

AUTOBIOGRAPHY OF SIEMENS

XIMENZI ZIZHUAN

韦尔纳·冯·西门子
Werner von Siemens

著

西门子自传

AUTOBIOGRAPHY
of
SIEMENS

民主与建设出版社

AUTOBIOGRAPHY OF SIEMENS

西门子自传

恩斯特·韦尔纳·冯·西门子/著

Ernst Werner von Siemens

博达/译

民主与建设出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西门子自传 / (德) 西门子著; 博达译.
—北京: 民主与建设出版社, 2003
ISBN 7 - 80112 - 602 - 5

I. 西… II. ①西…②博 III. 西门子 - 自传
IV. K835.165.38

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 111640 号

责任编辑 徐昌强
封面设计 正华美信书装设计
出版发行 民主与建设出版社
电 话 (010) 65523123 65523819
社 址 北京市朝外大街吉祥里 208 号
邮 编 100020
印 刷 平谷大华山印刷厂
开 本 850 × 1168 1/32
印 张 11
字 数 220 千字
版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7 - 80112 - 602 - 5/G · 242
定 价 19.80 元

注: 如有印、装质量问题, 请与出版社联系。

序

韦尔纳·冯·西门子

“我们一生只有 70 岁，如果身体强健，则可以活到 80 岁。”——对于那些年龄靠近这两个极点的中间值，却又还有许多事情要做的人而言，这是一个令人忧虑的警告。

通常来说，那些自己做不完的事情，因为这个世界上的人还需要它，可以让其他人来做——这一点总算可以使人暂时得到自我安慰。但是，虽然如此，这种自我安慰有时候还是不适合于某些事情，因为其他人不能代替你来完成。例如，我曾经答应过我的家庭和朋友们，要撰写一本自己的传记，就属于这类任务。

对我来说，下决心做这件事，老实说是很困难的，因为我认为自己既没有历史方面的，也没有文学上的天赋。而且对于现在和未来，我一直就比对过去更感兴趣。此外，我在名字和数字方面也记忆欠佳，而且我的一生跌宕起伏，随着时光的流逝，许多事情都被逐渐淡忘了。

但是，从另一个角度而言，我又希望用我自己的叙述来确认我的事业和行为，以免今后被人们误解；同时，我也相信，对于那些年轻人来说，我的人生回忆具有教益和鼓舞的作用。他们可以看到，一个既没有遗产，也没有强大的靠山，甚至没有接受过正规教育的年轻人，仅仅依靠自己的工作也能够发达起来，开创出一番有益的事业。

我不想将精力过多地浪费在叙述的形式上，只是想写下自己能够回想得起来的东西。我并没有其他的顾忌，只是想清楚而真实地叙述我的生活，忠实地再现我的感觉与思想。同时，我也想尝试着揭示出那些内在力量——它们使我在生活的轨道上经历了欢乐与痛苦，进而达到了自己的预期目标，并且使我的晚年无忧无虑、阳光灿烂。

在哈尔茨堡这幢偏僻的别墅里，我希望能够得到必要的精神上的安宁，使我好好回忆我的一生，因为在平时的工作地柏林和夏洛滕堡，我总是忙于手头上的工作任务，很难有较长的不受干扰的时间贡献给我的过去。

1889年6月，哈尔茨堡

目 录

| | |
|---------|---|
| 序 | 1 |
|---------|---|

1

| | |
|-------------------|---|
| 第一章 我的青少年时代 | 1 |
|-------------------|---|

值得注意的是，这第一次获胜对我童年的性格气质产生了深远而长久的影响。当我以后遭遇到人生困境之时，那次对大雄鹅的胜利总是会自然而然地激励着我，使我不致逃避艰险，而是和它勇敢地进行斗争。

—— 西门子

| | |
|------------------|----|
| 第二章 在军队中服役 | 19 |
|------------------|----|

尽管我的军队服役生涯很是顺利，但是对电报事业的热爱，以及对年幼的弟弟妹妹的牵挂，促使我下定决心离

开军队，并且将电报事业作为我的终生事业，因为我已经清楚地认识到了它的重要意义。

——西门子

第三章 基尔前线的战争…………… 57

尽管基尔港炮兵的防卫很薄弱，但是在两次石勒苏益格和荷尔斯太因战役中，却没有一艘丹麦战舰来捣乱。这是因为我在基尔港设置了水雷，尽管这些水雷并没有用于实战中，但已足以给丹麦人带来威慑了，因此它们发挥了具有决定性的军事作用。

——西门子

第四章 世界上第一条电报线路 …… 83

世界上第一条电报线路的成功铺设，给我们带来了宝贵的经验，同时也使我看到了新的希望——将这种电报线铺到整个欧洲，乃至全世界的每一个角落！令我感到欣慰的是，正因为有了电报线的成功铺设，才使路透社这家闻名于世的通讯社崛起。

——西门子

第五章 在俄罗斯的经营活动…………… 119

常常有人说我们在俄国之所以能够开展规模如此巨大，而且一般都是有利于我们的经营活动，只有靠贿赂才办得到。我对此有责任驳斥。我可以保证，绝对没有这种

事！尽管我们得到过许多俄国官员们的帮助，但我们没有采取通常的方式（贿赂）来向他们表达谢意。

——西门子

第六章 成功铺设海底电缆 145

铺设海底电缆，既是一种全新的尝试，同时又是一次极富冒险的活动。在若干次铺设过程中，我经历了一次又一次死亡的威胁，但每次“死神”总是对我心存怜悯，将我放了回来。这不能不说是件非常幸运的事！

——西门子

第七章 五六十年代的科技工作 201

科学研究是一件极其有趣，然而又饱含艰辛困苦的工作，尤其是当你涉足的是一块尚未开垦的处女地时，这种困难就更大。只有具备了坚忍不拔的精神和毅力，才有可能在科学研究这块园地中有所收获。

——西门子

第八章 我的政治活动 217

在一个民族的辉煌历史中蕴藏着多么巨大的力量——在受到威胁时，这种力量增强了个人的自信心，抛弃了怯懦，同时又激发人们下定决心，像自己的先辈那样牺牲自己，战胜危难。

——西门子

第九章 印欧线路与高加索之旅 …… 229

随着西门子公司在欧洲大陆声誉的逐渐提高，我们的业务也蒸蒸日上。英国、俄国等国家纷纷向我们发来了订单，而且我们公司所需要的巨额资金也通过向公众募股而顺利地得到了解决，我想所有这些事实都反映了我们公司的地位。

——西门子

第十章 发电机和我的晚年 …………… 285

作为一个大公司的领导者，我还有许多欠缺。我没有良好的记忆力，缺乏做事的条理性和坚定的毫不留情的严厉精神。尽管我创办了一个大公司，并取得了非同一般的成就，但这只不过证明实干和勤奋弥补了我的弱点，或者说是缩小了它的危害。

——西门子

附录 西门子的发明及贡献 …………… 341

第一章

我的青少年时代

值得注意的是，这第一次获胜对我童年的性格气质产生了深远而长久的影响。当我以后遭遇到人生困境之时，那次对大雄鹅的胜利总是会自然而然地激励着我，使我不致逃避艰险，而是和它勇敢地进行斗争。

—— 西门子

我对少年时代的最早回忆，是关于一个小英雄的故事。因为它对我的性格的养成产生了深远的影响，所以在我的记忆中留下了极其深刻的印记。

直到我8岁的时候，我的父母都住在我的出生之地——位于汉诺威附近的伦特。我的父母从一位领主那里租下了一个名叫奥伯古特的农场。在我大约5岁时的一天，我在父亲的房间玩，这时比我大3岁的姐姐玛蒂尔德哭泣着，由母亲带进了屋子。她本来要去牧师家上编织课的，但是她哭着说牧师家的庭院门口有一只凶猛的雄鹅，它总是拦着不让她进院，她已经被啄过好多次了。因此，尽管母亲劝了她半天，但她还是不同意在没有别人陪同时去上课，连我父亲也改变不了她的想法。

于是，在这种情况下，父亲递给我他的手杖——这手杖比我本人还要高。父亲说：“让维尔纳带你去，我希望他的勇气要大过你的。”

我起初的时候感到有点迟疑，于是父亲告诉我在路上时应当小心注意。他说：“当鹅走过来时，你就应该迎面走过去，勇敢地用手杖灵活地打它，它就会被打跑了！”结果，

事情正如我父亲讲的那样进行了。

当我们打开牧师家的庭院大门时，那只大雄鹅高高地昂起它的长脖子，发出令人害怕的叫声，迎面朝我们跑过来。我姐姐一边叫喊着，一边往回跑去。我也很想跟着她离开，但是我牢牢地记着父亲教给我的办法，紧闭着双眼，走向这个庞然大物，勇敢地挥起手杖向身前砸过去。这时，大雄鹅害怕了，“嘎嘎”叫着跑到了那些也在向前跑的鹅群中去。

值得注意的是，这第一次获胜对我童年的性格气质产生了深远而长久的影响。直到将近70年后的今天，和这一重要事件相关的人物和场景仍然呈现在我的眼前，令我难以忘怀。这一事件也使我保持了对父母年轻时的音容笑貌的惟一的回忆。当我以后遭遇到人生困境之时，那次对大雄鹅的胜利总是会自然而然地激励着我，使我不致逃避艰险，而是和它勇敢地进行斗争。

西 门 子 智 慧

每个人都有崇拜的对象，这个对象会对他今后的人生道路产生深远的影响。我自小就从父亲那里学会了勇敢和毫不退缩，从母亲那里学会了宽容和热爱生活，因此在我以后遭遇人生的困境时，这些从小就养成的性格给了我无穷的精神力量，使我敢于面对挑战，迎面直上，最终战胜困难。我想这是我们每个人都应该具备的内在素质。

—— 西门子

自从“三十年战争”（爆发于1618年~1648年的以德意志为主战场的国际性战争。德意志新教诸侯和丹麦、瑞典、法国为一方，得到荷兰、英国、俄国的支持；神圣罗马帝国皇帝、德意志天主教诸侯和西班牙为一方，得到教皇和波兰的支持。双方战争起因于所谓的新旧教之争，实际上是皇帝要加强权力，新、旧教诸侯要扩大领地，几个大国则乘机进行侵略扩张。战争最后以皇帝、德意志天主教诸侯和西班牙失败告终——译者注）以来，我父亲的祖辈就居住在哈尔茨山北麓，主要从事着农业和林业工作。有一个历史古老的家族传说，说我们的祖先在“三十年战争”中追随“蒂利军团”来到了德国北部，在攻克马格德堡后，娶了一位从大火中救出来的马格德堡市民的女儿做妻子，并和她一同移居到哈尔茨山。

然而，最近族谱学家们认为这个传说的证据不充分——由于在市民家庭中很少有连续不断的族谱，这种族谱表明我们西门子家族源远流长的历史。近些年来，在哈尔茨山地区每5年举行一次的家族大会，以及建立于1876年的“家族基金会”都有助于巩固我们家族的联系，我们这个家族到今天已扩展得极为庞大。

和大多数西门子家族的人一样，我的父亲对自己的家族感到极其自豪，他常常给我们这些孩子讲那些在生活中出人头地的同族人的事迹。在所有这些家族故事中，除了我爷爷有15个孩子，其中我的父亲年龄最小之外，我只记得一位当过军事参谋的西门子，这位西门子从“自由之

城”易斯拉尔的议会中谋到了一个职位——这座城市在当时正好失去了直属帝国的地位。我祖父从直属帝国格罗特男爵那儿租了一块由两个农场——绍恩和瓦瑟雷本——合成的领地，它位于哈尔茨山北麓。瓦瑟雷本正是我父亲的出生地。

我对于这些父亲非常乐意地讲给我们孩子听的故事，有两个印象十分深刻。

第一件事情发生在大约距离今天 120 年前。直属帝国格罗特男爵得到通知，说普鲁士国王腓特烈三世由哈尔伯施塔特巡行到易斯拉尔，将要经过帝国男爵的领地，因此男爵的小朝廷感到十分惊讶。年迈的帝国男爵和他惟一的儿子率领着 2 名男子——他们组成了本领地承担的帝国军队的份额——去迎接这位强大的邻居。我祖父和父亲以臣仆的身份陪伴着他们。大家都骑着马。

当腓特烈三世在他的骑兵护卫队的保卫下走近格罗特帝国的边界时，男爵骑着马，向前迎上几步，并且恭恭敬敬地在“他自己的领地内”欢迎国王。大概这位国王完全忘记了这个小邻国的存在，因此对于这一欢迎感到很惊讶，但是他仍然给了十分合乎礼节的回礼。国王对他的随从们说：“各位，这也是两位国君的会见。”

这幅关于从前德意志帝国皇帝的素描一直保留在我的大脑记忆中，它激发了我们这些孩子对于未来民族统一和强大的向往和渴望。

紧接着这一件事之后不久，又出现了另一件事，它对于格罗特这个袖珍国家有着深远的意义。

我父亲有5个姐妹，她们中间有一个叫扎贝内，长得既漂亮又可爱。年轻的帝国男爵不久就认识了她，并向她求爱。我一直都不清楚老男爵对这件事的态度，但是我祖父却断然拒绝了这件事，因为他不想让自己的女儿进入这样一个家庭，在这样的家庭中得不到平等的待遇——受当时的观念影响，他认为只有同一等级的人结为夫妻才会带来幸福——于是他禁止女儿同年轻的男爵交往，甚至为此决定送女儿到远离父母的地方去。

然而，年轻人已经受到了近代精神的熏陶，于是就在即将启程的那天早上，我祖父得到了一个令人可怕的消息——年轻的男爵在头一天晚上带着他的女儿私奔了。这件事立即引起了混乱，祖父和他5个已经成人的儿子一同去追赶那对私自逃走的情人。他们沿着那对逃亡者的踪迹，一直追到了布兰肯堡教堂。当大家好不容易才挤入教堂时，竟然发现这对年轻人站在祭坛旁边，牧师正在为他们举行合乎法律的婚礼。

我已经不记得这场家庭闹剧是如何继续发展的了。但是令人遗憾的是，那位年轻的丈夫只过了几年的幸福婚姻生活之后就死了，而且没有留下任何子嗣。于是，由年轻男爵控制的绍恩领地就落到了旁系亲属手中，他们当然也就必须按照法律规定承担起责任，为我姑母扎贝内——这位帝国男爵的遗孀——提供长达半个世纪之久的生活费。

这位年迈的女士为人既和蔼可亲，又才华横溢，她后来居住在图林根的科勒达。在我青年时代当炮兵军官时，曾去看望过她多次。“格罗特”姑妈到年老时风韵犹存，是得到所有人公认的我们家族的中心，她对于我们年轻的一代人具有难以抗拒的影响力。听她讲她年轻时代那些我们不清楚的人物和观念，可真是一种愉快的享受。

西门子智慧

热爱生活，追逐梦想，是每一个成功者必备的素质。我们这个世界上最出色的科学家和企业家，都是充满热情而又富有理想的人，他们具有锲而不舍的精神，这才能够朝着既定的目标，坚定不移地前进，直到走向成功。

—— 西门子

我父亲是一个接受过高等教育的聪明人。他在哈尔茨的伊尔费尔德一所很好的中学上学，然后进入了格丁根大学——在那里，他为自己选择的农业职业生涯打下了良好的基础。

在“法国大革命”的风暴中（指1789年~1794年法国推翻封建专制统治、确立资本主义制度的革命运动。以1789年7月14日攻占巴士底狱为标志，革命爆发。革命期间，斐扬派、吉伦特派和雅各宾派先后掌权。这次革命摧毁了法国封建专制制度，也震撼了欧洲的封建体系，推动了欧洲革命——译者注），一批倾心于自由德国统一的德国青年